



## CHAPITRE 85

Loi refondant la charte de "Les Sœurs de l'Espérance"

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation connue sous le nom de Les Sœurs de l'Espérance a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 4 Édouard VII, chapitre 107;

Qu'il est de l'intérêt de ladite corporation de faire refondre sa charte afin de la mieux définir et obtenir des pouvoirs plus étendus;

Qu'en conséquence, il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

**1.** Alice Leclerc, en religion Mère Marie-de-Gonzague, Annette Bélanger, en religion Mère Marie-de-Saint-Jean, Claire Julien, en religion Mère Claire-de-Jésus, Délia Leger, en religion Sœur Anne-Marie, et toutes les autres personnes qui, conformément aux règlements établis, leur sont et seront adjointes et leur succéderont, sont et deviendront membres de la communauté, sont constituées en corporation sous le nom de "Les Sœurs de l'Espérance" avec succession perpétuelle, et conservation de tous les droits, privilèges et immunités ordinaires et extraordinaires et particulièrement de ceux ayant trait aux fins charitables, spirituelles, religieuses ou morales poursuivies par la communauté.

Nom.

## CHAPTER 85

An Act to consolidate the charter of "Les Sœurs de l'Espérance"

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Preamble.

**W**HEREAS the corporation known under the name of Les Sœurs de l'Espérance, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 4 Edward VII, chapter 107;

That it is in the interest of the said corporation that its charter be consolidated so as to clarify it and obtain more extensive powers;

That in consequence, it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

**1.** Alice Leclerc, in religion Mother Marie-de-Gonzague, Annette Bélanger, in religion Mother Marie-de-Saint-Jean, Claire Julien, in religion Mother Claire-de-Jésus, Délia Léger, in religion Sister Anne-Marie, and all other persons who, in accordance with the existing by-laws, are or will be adjoined and shall succeed to them, are or will become members of the community, shall be incorporated under the name of "Les Sœurs de l'Espérance" with perpetual succession, and conservation of all rights, privileges and immunities ordinary and extraordinary and particularly of all those concerning the charitable, spiritual, religious or moral ends pursued by the community.

Name.

Siège  
social.

2. Le siège social de la corporation est en la cité de Sillery près de Québec, province de Québec.

Buts.

3. Les buts que poursuit la corporation sont les suivants: hospitaliser et soigner les malades et les blessés, indigents et autres, fonder, maintenir, administrer des monastères, des hôpitaux, des écoles d'infirmières et d'aides-infirmières, d'infirmiers et d'aides-infirmiers, avec toutes les œuvres et tous les services connexes.

Pouvoirs  
corpora-  
tifs.

4. Les pouvoirs de la corporation sont les suivants:

a) Hospitaliser et soigner les malades et les blessés sans distinction de race ni de religion aux prix et conditions déterminés par la corporation;

b) Hospitaliser et soigner gratuitement les malades et les blessés indigents et aussi ceux qui relèvent des dispositions de la Loi de l'assistance publique de Québec aux conditions déterminées par cette loi et conformément aux règlements de la corporation;

c) Établir, maintenir, organiser, administrer des écoles d'infirmières, d'aides-infirmières, d'aides-maternelles, d'infirmiers et d'aides-infirmiers, et décerner à ceux-ci des certificats de compétence aux conditions déterminées par la corporation et par les lois existantes;

d) Établir, organiser, maintenir, agrandir, développer et administrer des hôpitaux généraux dans la province de Québec, avec services de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de cliniques, de laboratoires d'examen, de recherches et d'expérimentation, maisons d'infirmières, maisons pour patients sous observation, maisons de convalescents et quartiers de médecins;

e) Promouvoir les sciences médicale et chirurgicale, en général et plus particulièrement par la pratique de la vivisection, de la dissection et par l'autopsie, pour renseigner les chirurgiens et les médecins, dans tous les cas, conformément à la Loi de l'étude de l'anatomie;

f) Fonder, maintenir, administrer et développer des institutions d'enseignement de technologie médicale, y établir des laboratoires, cliniques, musées, et tous autres aménagements nécessaires ou utiles à l'établissement, au maintien et

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Sillery near Quebec, Province of Quebec. Corpo-  
rate seat.

3. The corporation seeks to realize the following objects: hospitalize and care for the sick and the injured, poor and others, establish, maintain, administer monasteries, hospitals, schools for male and female hospital attendants and assistants, with all accessory foundations and services. Objects.

4. The powers of the corporation shall be as follows: Corpo-  
rate  
powers.

a. Hospitalize and care for the sick and the injured without distinction of race or creed at the prices and under the conditions determined by the corporation;

b. Hospitalize and care for, without cost, the sick and the injured as indigent patients and also those persons receiving help under the Quebec Public Charities Act, in compliance with the provisions of the said act and with the by-laws of the corporation;

c. Establish, maintain, organize, administer schools for female hospital attendants and assistants, midwives, male hospital attendants and assistants and grant them certificates of qualification in accordance with the conditions determined by the corporation and existing laws;

d. Establish, organize, maintain, extend, develop and administer general hospitals within the province of Quebec, with medical, surgical, pharmaceutical, clinical services, experimental, research and clinical laboratories, female attendants' homes, homes for patients under observation, convalescent homes and physicians' quarters;

e. Promote the medical and surgical sciences, in general, and more specifically by the practice of vivisection, dissection and autopsy, for the information of surgeons and physicians, in all cases, in accordance with the Study of Anatomy Act;

f. Establish, maintain, administer and develop institutions for the teaching of medical technology, establish therein laboratories, clinics, museums and all other conveniences necessary or useful to establishing, maintaining and perfecting the

au perfectionnement de l'enseignement de l'hygiène et de la technique médicale;

g) Fonder et organiser un bureau médical formé des médecins et chirurgiens attachés à chacun des hôpitaux établis et dirigés par la corporation, avec droit pour ce bureau médical d'édicter ses propres règlements sujets cependant à l'approbation du conseil d'administration de l'hôpital;

h) Faire des conventions avec les membres du Collège des médecins et chirurgiens, avec l'université de Montréal, l'université Laval de Québec et tout autre centre médical reconnu;

i) Fonder et organiser, dans chacun des hôpitaux dirigés par la corporation, un bureau de gouverneurs ou bienfaiteurs, lesquels dans tous les cas agiront à titre consultatif seulement et conformément aux règlements de la corporation;

j) Fonder, organiser, maintenir, administrer et développer des sanatoriums, services sociaux extérieurs, foyers pour jeunes filles, orphelinats et autres œuvres de même nature;

k) Fonder, organiser, maintenir et développer des maisons d'enseignement à tous degrés sous la direction de l'autorité compétente en la matière et conformément aux lois existantes;

l) La corporation est dirigée par la supérieure de la Communauté des Sœurs de l'Espérance et conformément aux règlements établis par la corporation;

m) Les Sœurs de l'Espérance constituent une corporation sans but lucratif et tout excédent des revenus ordinaires ou extraordinaires sur les dépenses devra être dépensé ou conservé pour le bénéfice de la corporation et de ses œuvres seulement;

n) La valeur annuelle du revenu net des biens immobiliers de la corporation ne devra pas excéder cent mille dollars;

o) Tout achat, acquisition, vente, échange, hypothèque, donation ou aliénation de tout bien immobilier appartenant ou devant appartenir à la corporation est autorisé par cette dernière conformément à ses règlements;

p) Si la corporation acquiert par legs, donation ou autrement quelques biens

teaching of hygiene and of medical technique;

g. Establish and organize a medical board composed of the physicians and surgeons attached to each of the hospitals established and directed by the corporation, such medical board having power to enact its own by-laws, subject however to the confirmation of the administration board of the hospital;

h. Enter into agreements with the College of Physicians and Surgeons, with the University of Montreal, with Laval University of Quebec and with all other accredited medical centres;

i. Establish and organize, each of the hospitals managed by the corporation, a board of governors or patrons who, in all instances, will be called upon to act in an advisory capacity only and in accordance with the by-laws of the corporation;

j. Establish, organize, maintain, administer and develop sanatoriums, external social services, homes for young women, orphanages and other institutions for similar purposes;

k. Establish, organize, maintain and develop teaching-schools for all educational levels, under the direction of the competent authorities in the matter and in accordance with existing laws;

l. The corporation is under the direction of the Superior of the Communauté des Sœurs de l'Espérance, in accordance with the by-laws enacted by the corporation;

m. Les Sœurs de l'Espérance shall constitute a non-profit corporation and all ordinary or extraordinary revenues in excess of the expenditures shall be spent or put aside for the benefit of the corporation or of its works only;

n. The annual value of the net revenue derived from the immovables of the corporation shall not exceed one hundred thousand dollars;

o. All purchase, acquisition, sale, exchange, mortgage, donation or alienation of any immovable, being or becoming the property of the corporation shall be authorized by the latter in accordance with its by-laws;

p. Should the corporation acquire by legacy, donation or otherwise, immovable

immobiliers outre ceux qu'elle est autorisée à posséder, cette acquisition ne sera pas nulle, mais dans les dix ans de la prise de possession, elle devra disposer soit de ces biens en tout ou en partie, soit de tous autres biens, sa propriété, de façon à ne pas dépasser le revenu net annuel prévu;

q) La corporation conservera tous les droits, privilèges et avantages qui lui ont été accordés par les contrats antérieurs à elle consentis avant ce jour et d'autre part elle assume toutes les charges et obligations auxquelles elle est assujettie en vertu de contrats légalement consentis par les Sœurs de l'Espérance;

r) Pour atteindre ses buts, la corporation peut emprunter, émettre des obligations ou débentures hypothéquer ou autrement engager ses biens en garantie de ses emprunts ou autres dettes;

s) Acquérir tous les biens meubles et immeubles nécessaires aux fins de la corporation;

t) Exercer tous les pouvoirs ordinaires dévolus aux corporations dans la province de Québec et ester en justice.

property other than that it is authorized to own, such acquisition shall not be deemed to be void, but within the ten years from the entering into possession, it shall dispose of, either of such property in whole or in part, or of all its other property so as not to exceed the net annual revenue provided for;

q. The corporation shall retain all rights, privileges and benefits granted by previous contracts consented to it before this date and, moreover it shall assume all charges and obligations to which it is bound under the contracts legally entered into by "Les Sœurs de l'Espérance";

r. To attain its objects, the corporation may borrow, issue bonds or debentures, hypothecate or otherwise pledge its property as security for its loans or other debts;

s. Acquire all moveable or immoveable property required for the fulfillment of the objects of the corporation;

t. Exercise all the ordinary powers vested in corporations in the Province of Quebec and appear before the courts.

1904.  
c. 107, ab. **5.** La loi 4 Édouard VII chapitre 107 est abrogée.

**5.** The act 4 Edward VII, chapter 107 is repealed. 1904,  
c. 107,  
repealed.

Entrée en  
vigueur. **6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.